

David Sweet-Cordero

Court-Certified Spanish Interpreter & Translator

www.beyondtranslation.net

david@beyondtranslation.net

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2008-Present	STAFF INTERPRETER (English-Spanish/Spanish-English). CERTIFIED BY CALIFORNIA STATE COURTS. Contra Costa Superior Court
1991-Present	TRANSLATOR AND EDITOR (English-Spanish) Clients: Numerous corporations, government agencies, non-profit institutions and private firms, including PG&E, Consumers Union, State Compensation Insurance Fund, American Civil Liberties Union, UC Berkeley, UC Santa Cruz, Cal. Department of Industrial Relations, Wested, Children's Council of San Francisco, and many others.
2012-2014	CONSULTANT, LEGAL AND COMMUNITY INTERPRETING PROGRAM Laney College, Peralta Community College District Duties: Develop and update curriculum and prepare application for certificate of achievement status for Legal and Community Interpreting Program; Design and implement academic outreach and marketing strategy.
2012-2014	INSTRUCTOR, LEGAL AND COMMUNITY INTERPRETING PROGRAM LANEY COLLEGE, PERALTA COMMUNITY COLLEGE DISTRICT -Preparation for the California Court Interpreter Exam (3 units) -Introduction to Spanish Language Legal Interpretation (3 units)
1993-2008	COURT INTERPRETER (English-Spanish/Spanish-English). CERTIFIED BY U.S. DISTRICT (FEDERAL) AND CALIFORNIA STATE COURTS. Independent Contractor: Federal, Superior and Municipal Courts, Immigrations Court, U.S. Attorney, Office of the Federal Public Defender, National Labor Relations Board, Workers Compensation Appeals Board, State Department of Social Services, S.F. Office of the Public Defender, San Francisco City Attorney, KTVU Channel 2's 10 O'Clock News, and various agencies, firms and institutions including the University of California at Berkeley, the University of California at Santa Cruz, the National Council on Disabilities, the Environmental Protection Agency, Microsoft Corporation and many others.

ADDITIONAL EXPERIENCE

1994-Present	BILINGUAL VOICE TALENT (Spanish & English), Member of American Federation of Television and Radio Artists. Record Spanish and English Voice-over for: TV and radio commercials and PSAs, training videos and DVDs, educational software, museum audio tours, toys, video games.
1999-2009	BILINGUAL MEDIA PRODUCER, INTERCULTURA MULTILINGUAL MEDIA. Translated and coordinated translations of video and audio scripts; Produced and direct Spanish Voice Talent; Edited and subtitle bilingual videos; Authored multilingual dvds; Consulted on Hispanic marketing and advertising campaigns; Managed video and audio production studios.
1992-1993	WRITER, Worldview Systems, San Francisco, California. Researched and wrote English-language descriptions about events and venues in cities of Mexico and the Caribbean for electronic travel guide.
1991-1992	DEVELOPMENT ASSISTANT, The Mexican Museum, San Francisco, California. Translated grant proposals; drafted grant progress reports; corresponded with donors and institutions; supervised bilingual volunteer staff.
1986-1989	SYNOPSIS WRITER IN-TRANSLATION, Books From Mexico, Mexico City, Mexico. Wrote English-language bibliographic descriptions of Mexican books for catalogues distributed to major U.S. libraries and universities.
1981-1988	ENGLISH TEACHER, Interlingua, Glenn Internacional, C.D.E.I., Mexico City, Mexico. Taught beginning to advanced English to native Spanish speakers.

EDUCATION

B.S. IN AGRICULTURAL ENGINEERING, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, Mexico City, Mexico.

CERTIFICATIONS

1995	-CERTIFIED CALIFORNIA STATE COURT INTERPRETER, ID#: 300561
1993	-CERTIFIED FEDERAL COURT INTERPRETER, ID#: 93-537